

# Obituaries

<b>THEME:</b>	<b>CULTURAL PRACTICES (DEATH AND DYING)</b>					
<b>LANGUAGE:</b>	<b>ANY (SPANISH, GERMAN)</b>					
<b>STANDARD(S):</b>	<b>COMMUNICATION</b>	<b>CULTURES</b>	<b>CONNECTIONS</b>	<b>COMPARISONS</b>		
	<b>1.2</b>	<b>1.3</b>	<b>2.2</b>	<b>3.2</b>	<b>4.1</b>	<b>4.2</b>

## Time Frame:

Approximately two 50-minute sessions

## Materials Needed:

- Obituaries from newspapers representing U.S. and target cultures (Spanish and German examples provided)
- Multitrait rubric (provided)

## Description of Task:

Views of death and dying within U.S. and target cultures are explored by having students, individually or in groups, study the obituary sections of newspapers from various countries. Students will explore issues related to death and dying in the target culture and compare and contrast them with those of their own culture.

### Pre-reading:

Students predict the kinds of information they would find in death notices. The discussion takes place in the target language or English (for less proficient classes). Ideas can be listed on the board or in students' notebooks.

### During reading:

In addition to a focus on comprehension, this during-reading task is intended to encourage the different cultural perceptions of "self" and "other" (e.g., Kramersch, 1993).

### Level:

Intermediate-Low

### Purpose:

To comprehend obituaries; to compare/contrast obituaries in U.S. and target culture; to compose an obituary that reflects cultural perspectives learned

### Communicative Function(s):

Referential: Understanding messages/descriptions; reporting events in writing

### Language Structure(s):

Verb tenses (past, future)

### Cultural Aspects:

U.S. and target culture perspectives as reflected in obituaries.

### Modalities

Reading

Writing

## NOTES

Focus on perception of “self” (native culture)—Using the obituary section of local newspapers, have students scan for information commonly found in obituaries. For example:

- Name of the person who has died
- Birthdate and date of death
- Place of birth and death
- Surviving family members, etc.
- Reference to significant life accomplishment(s)
- Information about funeral services

Students are encouraged to note special euphemisms, abbreviations, etc. that are used in this type of announcement. They discuss their own experiences with terms, expressions, rituals, traditions that they associate with death and dying in the U.S.

Focus on perception of “other” (target culture)—Students are given obituaries from newspapers representing other countries (Spanish and German examples provided) and are instructed to read, looking for information, such as:

- Name of the person who has died
- Birthdate and date of death
- Place of birth and death
- Surviving family members, etc.
- Reference to significant life accomplishment(s)
- Information about funeral services

### **Post reading:**

The main purpose of this post-reading task is cross-cultural comparison (e.g., Kramsch, 1993). In pairs, students are asked to respond to the following questions:

- Is the information the same as or different from that in U.S. obituaries?
- Is there special information that does not appear in U.S. obituaries?
- Is the vocabulary used similar to vocabulary used in U.S. obituaries?

- Do the obituaries announce other rituals associated with death?
- How is the format similar/different?

The class then summarizes what each pair has discovered about the target culture obituaries. Is the size of the obituary related to socioeconomic status? Why might there be more than one obituary for the same person? Is the information in the obituaries the same?

Pairs or individual students are asked to compose an obituary for a family member (or celebrity) who has passed away. The student must use the obituary format of the target culture.

### **Assessment:**

Students' comprehension can be assessed on the basis of their responses to the questions posed during the reading activities.

Students' obituaries can be evaluated with a "multitrait" rubric comprised of categories such as (1) reflection of understanding of cultural perspectives (2) vocabulary use that reflects appropriate register, and (3) accuracy of verb tenses. An example is provided.

### **Extensions:**

#### ***Suggestions for adapting the task for various levels:***

*For beginning levels:* Students can be asked specific questions and scan the obituaries for answers. They can fill in obituaries that contain some blanks. All discussions can occur in English.

*For advanced levels:*

- All discussions can occur in the target language. Students can write a number of different obituaries and create a class obituary page for a newsletter.
- Using stories, articles, biographies, or poems about target culture characters (authors, artists, politicians, celebrities, etc.) that students have read prior to the activity, students can compose an obituary that reflects their understanding of the life of the individual.

## NOTES

### **Other extensions:**

- Students can write a condolence letters to the family members of the deceased expressing their sorrow.
- Students can read each other's obituaries and evaluate them (or, by deleting names from students' obituaries, match them to the original story, poem, article in which the character is found); students compose sympathy cards; students compose their own obituary.

### **Cultural extensions:**

Students can compare/contrast obituaries from various countries (and/or other cultures).

### **References and Resources:**

Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. NY: Oxford University Press.

Spanish obituaries are from:

Bretz, Dvorak, & Kirschner. (1992). *Pasajes series (Lengua, Cultura, Literatura)*. NY: McGraw-Hill, Inc.

German obituaries are from:

*Frankfurter Allgemeine* (July 4, 1989), p. 29.

### **Reflections:**

# † D. José Ramón F. Alvarez Machado

Falleció en Oviedo, el día 26 de junio de 1992, a los sesenta y siete años de edad, habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica

D. E. P.

**Sus tíos, Enrique Alvarez Suárez, Berta Vicente Bode y Concepción Rojas Proharamé; primos y demás familia,**

El cadáver será recibido HOY, SABADO, día 27, a la UNA de la tarde, en la Capilla del Cementerio de El Salvador, Oviedo, donde se celebrará el funeral de cuerpo presente y, acto seguido, recibirá cristiana sepultura en el panteón familiar, Capilla ardiente: Hogar Velatorio n.º 4. Los Arenales. Teléfono 5223187, Oviedo.

Funeraria Revueltas, S. A. Cedeaga, 16. Teléfono: 9211005 y 9213383 Fax 9214643, Oviedo. Cedeo Revueltas, S. Teléfonos: 9144908 y 9154946, Gijón. Cuba, 8 Teléfono 9063000, Avilés

EL SEÑOR

LA SEÑORA

## D.ª Beatriz Vigil Prada

(VIUDA DE BALDOMERO MENEDEZ)

en Oviedo, el día 26 de junio de 1992, a los noventa y cuatro años de edad, habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica

D. E. P.

ados hijos, Rosa, Félix, Gerardo, María Luisa, América (viuda de José Fernández del Pilar y Aida Menéndez Vigil); hijos políticos, Manuel Llanaez Menéndez, María Luisa González Díaz, Lourdes Iglesias Llanaez, Enrique González Madroña, María Fernández Iglesias y Orlandino Marcos González; hermana política, Lucía Marcos (viuda de Fermín Vigil Prada); nietos, bisnietos, sobrinos, primos y demás familia.

RUEGAN UNA ORACION POR SU ALMA.  
Y, SABADO, día 27, a las SEIS de la tarde, será recibido el cadáver en la iglesia parroquial de San Pedro de Oloronago, donde se celebrará el funeral de cuerpo presente y, acto seguido, recibirá cristiana sepultura en el cementerio parroquial de San Pedro de Oloronago. Hogar Velatorio n.º 4. Los Arenales. Teléfono 5223187, Oviedo. Cedeo Revueltas, S. A. Cedeaga, 16. Teléfono: 9211005 y 9213383 Fax 9214643, Oviedo. Cedeo Revueltas, S. A. Cedeaga, 16. Teléfono: 9211005 y 9213383 Fax 9214643, Oviedo. Cedeo Revueltas, S. A. Cedeaga, 16. Teléfono: 9211005 y 9213383 Fax 9214643, Oviedo.

LA SEÑORA

## † D.ª Gloria García Tamargo

Falleció en La Calzada, Gijón, el día 26 de junio de 1992, a los ochenta y cuatro años de edad, habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica

D. E. P.

Su esposo, Antonio Huerta González; hijos, Josefa, José y María de los Angeles Huerta García; hijos políticos, José Ramón Alvarez Fernández, María del Carmen Quiros Alvarez y Pedro Tamargo Suárez; hermanos, Teresa, Josefa, Francisco, Benigno, Luis, Angel y Purificación García Tamargo; hermanos políticos, Servanda, Cesáreo, María, Carmen, Isabel, José, Rosalía y Ramón; nietos, bisnietos, sobrinos, primos y demás familia.

RUEGAN UNA ORACION POR SU ALMA.  
Funeral de cuerpo presente en la iglesia parroquial de Renedes, Grado, a las CUATRO Y MEDIA de la tarde de HOY, SABADO, día 27, y, a continuación, su traslado al cementerio de dicha parroquia Domingo, Calle Hernán Cortes, número 47, quinto derecha, Capón. Salida del miso, a las DOS Y MEDIA de la tarde.

NOTA: El proximo LUNES, día 29, se oficiará otro funeral a las SEIS Y MEDIA de la tarde, en la iglesia parroquial de San Melchor del Cardenero, calle Carlos V, Capón.

Funeraria Gijonesa, S. A. Murcia 30. Teléfonos 5411120, 5418201 y 5418202. Telex 528400/33206, Gijón



**EXPRESION DE GRATITUD E INVITACION A ROSARIOS  
PADRE JAIME FRANCO BELTRAN**

**FALLECIO EL 19 DE MARZO DE 1989**

Deseamos expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos aquellos amigos y relacionados que se unieron a nuestro dolor en ocasión de la pérdida de nuestro hermano Padre Jaime, en especial al Dr. Salamone, al Dr. Frontera y demás doctores; a las Hermanitas y Enfermeras del Hospital Auxilio Mutuo; al Dr. Encarnación; al Cardenal Aponte Martínez; a los monseñores Casiano y Negrón; a los sacerdotes Padre Colón y Zavala; a los feligreses y a los amigos Lury y Rita.

Deseamos invitar a los rosarios que se están rezando en la Parroquia Sagrado Corazón de Jesús, en la Pda. 19, en Santurce, a las 7:30 P.M., el Sábado de Gloria a las 9:00 P.M. y el Domingo de Resurrección a las 10:30 A.M.

Familias:

Franco Beltrán, Morales Franco, Franco Ortiz  
Franco Santiago, Colón Angeli, Morales Reyes  
Ramos Morales y Franco Andino



**LYDIA MARTINEZ RODRIGUEZ  
HA FALLECIDO**

Su esposo Ramón; sus hijos Gladys, Margarita y Ramón; sus hijos políticos, hermanos, nietos, sobrinos y demás familiares, al participar tan sensible pérdida, notifican que el sepelio se verificará hoy sábado, 25 de marzo de 1989. La comitiva fúnebre partirá desde la funeraria Puerto Rico Memorial, a las 11:00 A.M., hasta el Cementerio La Piedad en Cupey.



**EXPRESION DE GRATITUD  
E INVITACION A MISAS Y ROSARIOS**

**JUANITA LUGO PACHECO  
(TATA)**

Deseamos expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos nuestros amigos y familiares que en una u otra forma se han solidarizado con nosotros en ocasión de la muerte de nuestra querida Tata. Los rosarios comenzarán mañana domingo, 26 de marzo de 1989, en la Iglesia Santa Gema, Avenida Galicia, Vista Mar, a las 6:40 P.M.

**FAMILIAS:**

Lugo-Pacheco	Márriz-Hernández	Ruiz-Guñerrez, Lugo
Pagán-Lugo	Díaz-Lugo	Pérez-Lugo
Lugo-López	Lugo-Martínez	Lugo-Román
Su sobrina e hija de crianza Ada I. Lugo Rivera.		

**FUNERARIA SAN JORGE**  
Ave. América Miranda  
Los Lomas, Río Piedras

**Quebradillas.** Sepelio el 28 de marzo de 1989, a las 10:30 A.M. en el Cementerio Municipal en Quebradillas.

**A CRUZ**  
Edad. 25 1/2, Santurce  
Tel. 727-1213 • 727-0623

**RAFAEL ALVAREZ COTTO,**  
de 36 años, natural de San Juan y residente en Santurce. Falleció el 23 de marzo de 1989, en Río Piedras. Sepelio

el 27 de marzo de 1989, a las 9:00 A.M., en el Cementerio Nacional en Bayamón.

**CARLOS OQUENDO AVILES,** de 44 años, natural de San Juan y residente en Nueva York. Para hora y fecha de sepelio, favor de llamar al Tel. 727-1213.

**ROBERTO HERNANDEZ PANGAN,** de 40 años, natural de San Juan y residente en San-

turce. Falleció el 24 de marzo de 1989, en Cayey. Para fecha y hora de sepelio, favor llamar al Tel. 727-1213.

**SANCHEZ LOPEZ**  
Ave. Roberto Clemente, Villa Carolina

Tel. 752-3384 • 769-2690  
**ELADIO DONES SANTIAGO,** de 73 años, natural de Caróvanas y residente en Caróvanas. Falleció el 22 de marzo de

1989, en Río Piedras. Sepelio el 25 de marzo de 1989, a las 9:30 A.M., en el Cementerio Nacional en Bayamón.

**FRANK RODRIGUEZ VEGA,** de 37 años, natural de Bronx y residente de Miami. Falleció el 23 de marzo de 1989, en Trujillo Alto. Para informes sobre el sepelio, llamar a la Funeraria, al Tel. 769-2690.

**PEREZ ROVIRA**  
Caguas

**JOSEFINA PEREZ CENTENO,** de 71 años, natural y residente de Caguas. Falleció el 23 de marzo de 1989, en Caguas. Sepelio el 27 de marzo de 1989, a las 2:00 P.M., en el Cementerio Monte Calvario en Caguas.

Caguas.

**PEDRO HIDALGO VIVES,** de 74 años, natural y residente en Caguas. Falleció el 24 de marzo de 1989, en Caguas. Sepelio el 27 de marzo de 1989, a las 2:00 P.M., en el Cementerio Monte Calvario en Caguas.

**NOVENA PARA DECIRSE CADA HORA DURANTE NUEVE HORAS**

Oh Jesús Tu que deste piedad y misericordia, que me has guiado y encontrado. Nacido y osado por la encarnación de María nuestra Señora. Madre yo busco yo llamo yo te pido que me concedas mi ruego (de hacer la peticion deseada)

Oh Jesús Tu que deste todo lo que me pide el Padre en mi nombre. El de consolar, por la encarnación de María nuestra Señora. Madre yo humillo yo suplico que me concedas mi ruego (de hacer la peticion deseada)

Oh Jesús Tu que deste todo lo que me pide el Espíritu Santo en mi nombre. El de consolar, por la encarnación de María nuestra Señora. Madre yo humillo yo suplico que me concedas mi ruego (de hacer la peticion deseada)

**ACCION A LA VIRGEN**

Virgen Purísima, que me has guiado y encontrado. Nacido y osado por la encarnación de María nuestra Señora. Madre yo busco yo llamo yo te pido que me concedas mi ruego (de hacer la peticion deseada)

**SAN ESPERDITO**

San Espedito abogado especial de los negocios urgentes y oficiales a lo acudo hoy con fe y con verdadera amor. Por eso acudo a ti en esta necesidad urgente y difícil. Confiando en que no me abandonarás. Te prometo hacer que aquellos que no te conocen lo hagan y te amen invocando en sus necesidades más difíciles. AMEN  
Tres Padres Nuestro: Tres Ave Marías y Tres Gloria

**ORACION**

A LA VIRGEN  
Oh Virgen Purísima llena de bondad. Ve con que son las mejor recordada ante la Divina Providencia os ruego por medio de esta oracion me ayudes a solucionar este problema. Acordados. Oh Virgen María que jamás se ha oído decir que cuando han implorado vuestra asistencia y dirigido sus suplicas hacia vuestro amparo. Animado yo con las esperanzas acudo a vos. Oh Virgen de las Virgenes y guardado bajo el pecho de mis pecados me postro a vuestros pies y os ruego me escuchéis (para se indica la suplica) no desechéis mis suplicas. Oh Madre Bondadosa! antes bien acogedlas favorablemente. Amen

**EXPRESION DE GRATITUD E INVITACION A ROSARIOS TEOFILO LOPEZ PEREZ (DEO LOPEZ)**

**FALLECIO EL 19 DE MARZO DE 1989 EN YAUCO, P.R.**

A todos los amigos, familiares y demás relacionados que se unieron a nosotros en los momentos de pena y dolor durante la enfermedad y fallecimiento de nuestro querido padre, Deo López, deseamos expresarles nuestro más profundo agradecimiento y eterna gratitud. Agradecemos en especial al Dr. José Carro y al personal del Hospital Oncológico de Ponce; al personal de Sala de Emergencia y de Emergencias Médicas; al personal de Sala de Intensivo del Hospital Tito Montañez; a los Padres Dominicos, a las enfermeras de Home Care y a Miriam Santiago, quien con tanto amor y cariño le prodigó sus cuidados.

Los rosarios por el eterno descanso de su alma se efectuarán en la Calle 38-19 de la urbanización Villa Olímpica, en Yauco, habiendo comenzado el martes 21 de marzo de 1989. Su viuda Benigna Caraballo Lucena agradecerá su asistencia.

**FAMILIAS**

Soto-López López-Béez López-Smith Batistini-López

Del Valle-López

**LEONOR VEGA VDA. DE BARRERA HA FALLECIDO**

Su hijo Luisito; sus nietos Luis y Myriam; su hija polifónica Manuela; su biznieta María; sus hermanos Guane, Pipe y Peyo; sobrinos, primos y demás familiares notifican su fallecimiento y les invitan al acto del sepelio que se verificará hoy sábado, partiendo la comitiva fúnebre a la 1:00 P.M., desde la Funeraria San Jorge, en Ave. Américo Miranda 1595, Caparra Terrace, hacia el Cementerio de la Capital.

Funerario San Jorge

CH-4144 Arlesheim  
Bromhübler Weg 14  
D-1000 Berlin 33  
Im Gehege 9

## Dora Gutbrod

Schauspielerin am Goetheanum

ist am Sonntag, dem 25. Juni 1989, um die Mit-  
tagszeit in die geistige Welt zurückgekehrt.

Seit 1927 in Dornach lebend, hat sie  
Sprachgestaltung als Schülerin Marie  
Steiners zu ihrer Lebensaufgabe ge-  
macht.

Ihrem Wunsch folgend, haben ihr Nahe-  
stehende die sterbliche Hülle heute den  
Flammen übergeben.

Für die Familie, die Freunde, die Schüler:  
Rolf und Karin Gutbrod

Basel, den 29. Juni 1989

Am 25. Juni 1989 ist die Gründerin einer Ausbildungsstätte in  
Sprachgestaltung für den pädagogischen und therapeutischen  
Bereich am Goetheanum

## Dora Gutbrod

durch die Pforte des Todes gegangen.

In Dankbarkeit und in ihrem Auftrag wollen wir ihre Arbeit in der  
von ihr angeregten Stiftung, die am 7. Juli 1989 begründet  
werden soll, fortsetzen.

Für den vorbereitenden Vorstand:

Dr. Michaela Glöckler, Ursula Ostermal, Rolf Gutbrod

CH-4144 Arlesheim  
Auf der Höhe 7

*Wir wollen nicht trauern, daß wir ihn  
verloren haben, sondern dankbar sein  
dafür, daß wir ihn gehabt haben, ja,  
auch jetzt noch besitzen, denn wer  
hervorgetreten zum Herrn, bleibt in der  
Gemeinschaft der Gottesfamilie und  
ist nur vorausgegangen. Hieronymus*

Wir nehmen Abschied von unserem guten  
Vater, Schwiegervater, Opa und Schwager

Professor Dr. rer. nat.

## Gerhard Erich Pfefferkorn

Träger des Bundesverdienstkreuzes 1. Kl.

\* 31. 3. 1913      † 29. 6. 1989  
in Hausdorf      in Münster

In Liebe und Dankbarkeit

Prof. Dr. rer. nat. Hermann Pfefferkorn  
und Frau Barbara geb. Langheinrich  
mit Frank und Clara

Prof. Dr. med. Joachim Pfefferkorn  
und Frau Marlies geb. Terborg  
mit Peter und Claudia

Elisabeth Menge geb. Ewald

4400 Münster, Habichtshöhe 12

Die Trauerfeier findet statt am Donnerstag, dem 6. Juli 1989, um 10.00 Uhr  
in der Kapelle des Zentralfriedhofes. Anschließend ist die Beisetzung.

Statt zugedachter Kränze und Blumen bitten wir um eine Spende an die  
Gesellschaft zur Förderung der Westfälischen Wilhelms-Universität,  
Deutsche Bank Münster, BLZ 400 700 80, Konto-Nr. 221 309.



## Multitrait Rubric for “Obituaries”

	<b>Reflection of Cultural Understanding</b>	<b>Vocabulary Use</b>	<b>Verb Tenses</b>
3	The content of the obituary reflects thorough comprehension of target culture perspectives.	Vocabulary is varied and appropriately reflects the kind of vocabulary words reflected in target culture examples.	Excellent control of verb tenses; no errors.
2	The content of the obituary reflects good comprehension of target culture perspectives, but may be lacking in some ways.	Vocabulary mostly reflects the kind of words found in target culture examples but lacks variety.	Good control of verb tenses; occasional errors.
1	The content of the obituary reflects poor comprehension of target culture perspectives; it may be more representative of U.S. cultural perspectives.	Vocabulary used is not consistently reflective of words found in target culture examples.	Poor control of verb tenses; frequent errors.

© 2006, Regents of the University of Minnesota. These materials were created by members of the Minnesota Articulation Project and were edited by Diane J. Tedick. Permission is granted to duplicate these materials for educational purposes. Permission to reprint must be sought from the Center for Advanced Research on Language Acquisition.

Originally published in Tedick, D.J. (Ed.). (2002). Proficiency-oriented language instruction and assessment: A curriculum handbook for teachers. CARLA Working Paper Series. Minneapolis, MN: University of Minnesota, The Center for Advanced Research on Language Acquisition.